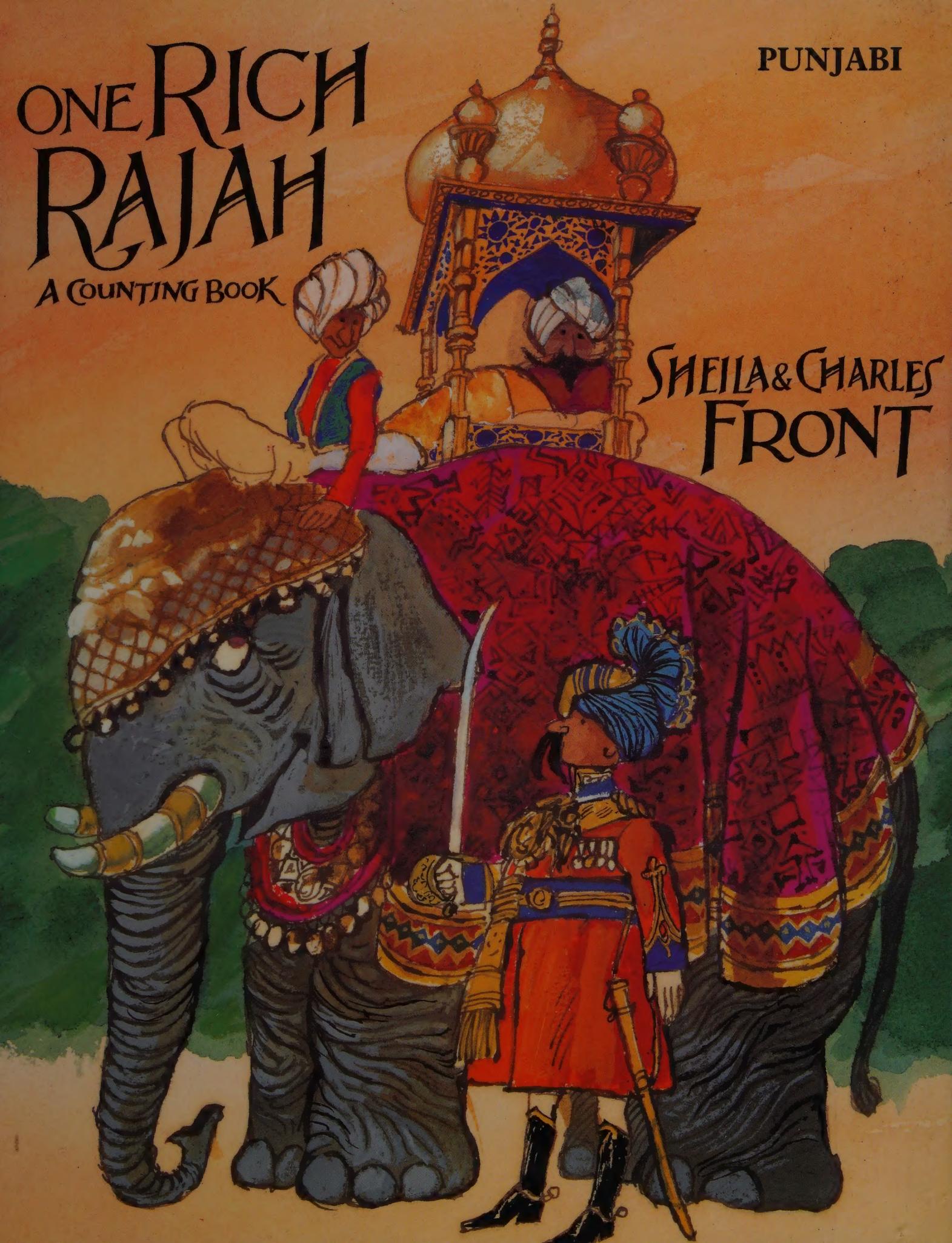


PUNJABI

ONE RICH RAJAH

A COUNTING BOOK

SHEILA & CHARLES
FRONT



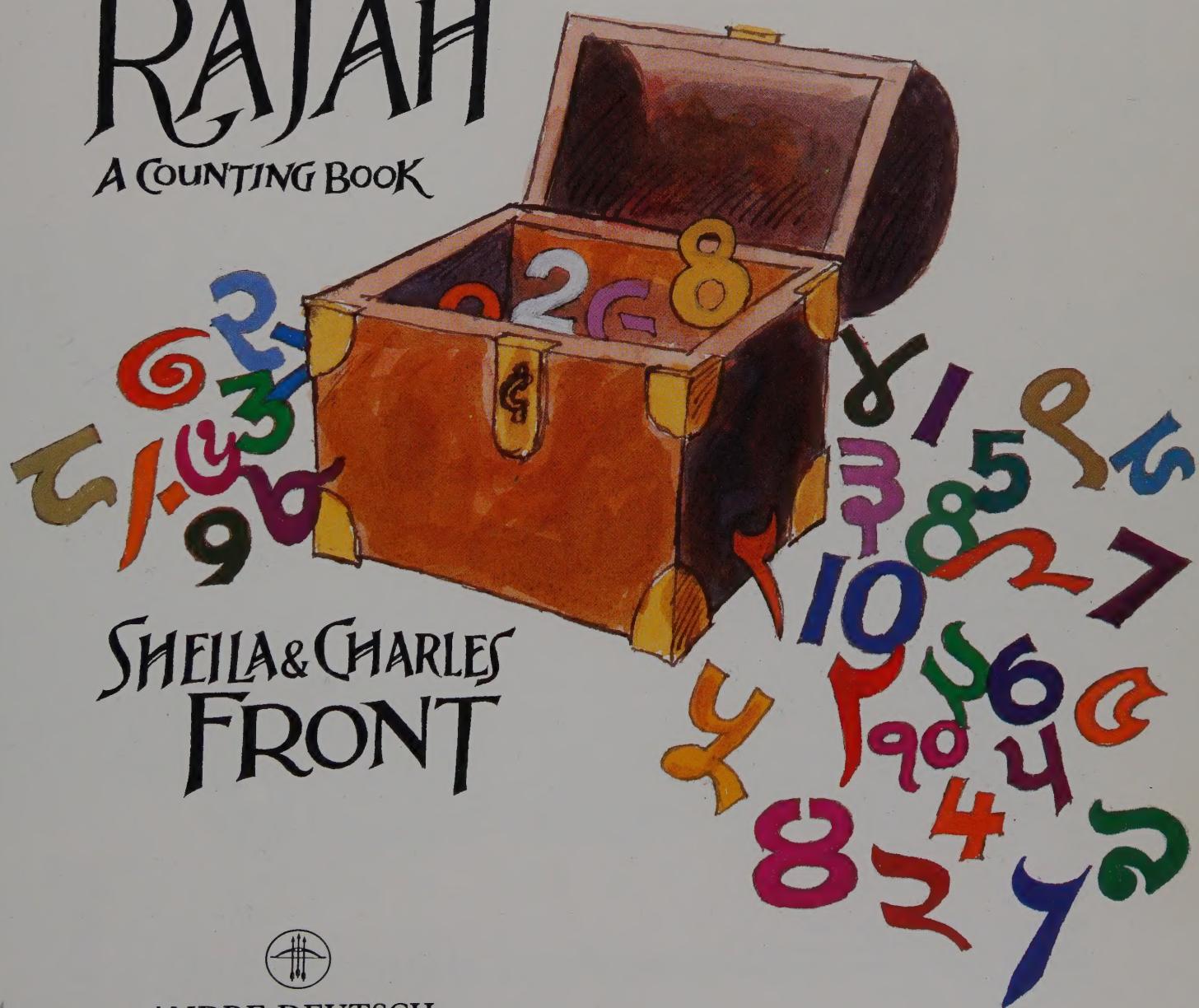
LONDON BOROUGH OF HARROW
ROXETH FIRST & MIDDLE SCHOOL
ROXETH HILL, HARROW
MIDDLESEX HA2 0JP 25 JUN 1993
081-422 1344

F

ONE RICH
RAJAH

ONE RICH RAJAH

A COUNTING BOOK



SHEILA & CHARLES
FRONT



ANDRE DEUTSCH

This book is dedicated to the children of Highlands Infants' School, Redbridge.

The author wishes to thank Jugnu Singh for his help in the preparation of the Punjabi version.

The purpose of the transliteration below the two languages is to enable mono-lingual English speakers to attempt the reading of the Punjabi text in a phonetic form.

First published in 1988 by
André Deutsch Limited
105-106 Great Russell Street London WC1B 3LJ

Translated into Punjabi by Amarjit Chandan

Text copyright © 1988 by Sheila Front
Illustrations copyright © 1988 by Charles Front
Punjabi text copyright © 1988 by Jennie Ingham Associates
All rights reserved

ISBN 0 233 98250 7

Printed in Great Britain by
Cambus Litho East Kilbride Scotland



1

One rich rajah, elephant riding.

ਇਕ ਅਮੀਰ ਰਾਜਾ, ਹੈ ਹਾਥੀ 'ਤੇ ਅਸਵਾਰ ।

Ikk amir raja, hai hathi té asvar.





2

Two striped tigers, can you see them hiding?

ਦੋ ਬਾਘ ਧਾਰਿਦਾਰ, ਲੁਕੇ ਹੋਏ ਕੀ ਨਜ਼ਰ ਨੇ ਆਉਂਦੇ?

Do bagh dharidar, luke hoé ki nazar né
aaundé?



3

Three hungry lions with long sharp claws.

ਤਿੰਨ ਭੁਖੇ ਬੱਬਰ ਸ਼ੇਰ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਿੱਖੇ-ਤਿੱਖੇ ਪੰਜੇ ।

Tin bhukhé babbar shér, jinhañ dé tikhé-
tikhé panjé.



4

Four green crocodiles with snapping jaws.

ਚਾਰ ਸਾਵੇ ਮਗਰਮੱਛ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਿੱਖੇ-ਤਿੱਖੇ ਦੰਦ ।

Char sāvē magarmachh, jinahṇ dé tikhé-
tikhé dand.





5

Five pretty butterflies floating on the breeze.

ਪੰਜ ਪਿਆਰੀਆਂ ਤਿਤਲੀਆਂ ਹਵਾ ਦੇ ਵਿਚ ਤੈਰਦੀਆਂ ।

Pānj piarian titlian hava dé vich tairdian.







6

Six hissing snakes sliding through trees.

ਛੇ ਫੁੰਕਾਰਦੇ ਫਨੀਅਰ ਸੱਪ ਦਰਖਤਾਂ ਦੇ ਵਿਚ ਮੇਲ੍ਹ ਰਹੇ ।

Chhé phunkardé phaniar sapp darakhtān
dé vich mehl rāhé.



7

Seven camels wearing veils.

ਸਤ ਉੱਠ ਨਕਾਬਾਂ ਵਾਲੇ ।

Sat ooth naqaban valé.





8

Eight proud peacocks spreading their tails.

ਅਠ ਸ਼ਾਨਾਂਮੱਤੇ ਮੇਰ ਖੰਬ ਖਲਾਰ ਕੇ ਪੈਲਾਂ ਪਾਉਣ ।

Ath shanañ-matté mor, khamb khalar ké
pailañ pauñ.





9

Nine coloured parrots chattering all day.

ਨੌ ਰੰਗ-ਸੁਰੰਗੇ ਤੋਤੇ ਦਿਨ ਸਾਰਾ ਬੋਲਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ।

Rang-suraṅgé toté din sara boldé rahndé.







10

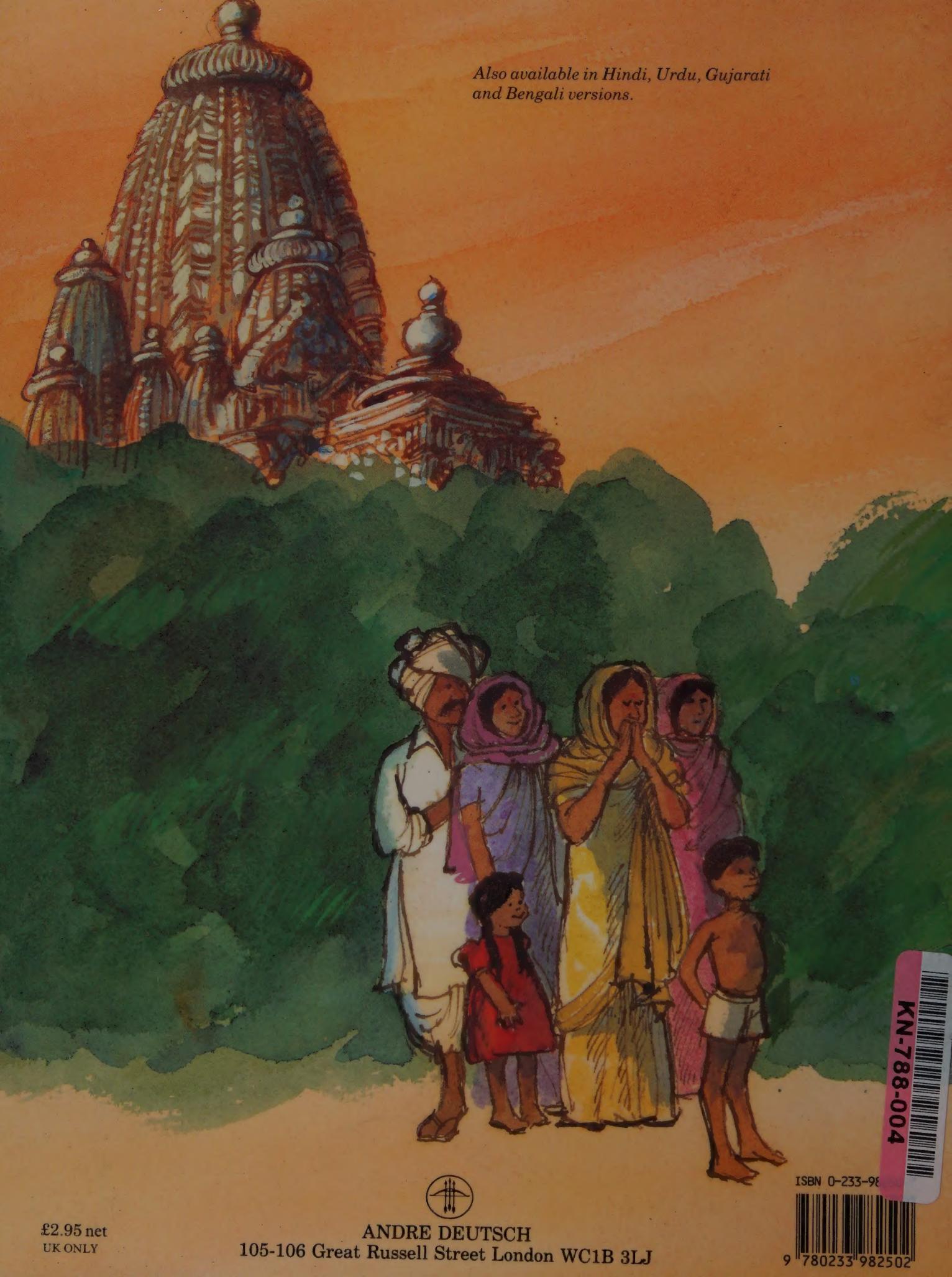
Ten naughty monkeys wanting to play.

ਦਸ ਸ਼ਰਾਰਤੀ ਬਾਂਦਰ ਖੇਡਣ ਨੂੰ ਹਨ ਕਹਿੰਦੇ ।

Das shararti bandar khedaṇ nu haṇ kehīndé.







*Also available in Hindi, Urdu, Gujarati
and Bengali versions.*

£2.95 net
UK ONLY



ANDRE DEUTSCH
105-106 Great Russell Street London WC1B 3LJ

ISBN 0-233-98250-2

KN-788-004



9 780233 982502